

ホンヤク出版社のソリューション

用語集を自動作成！ 同時に表記揺れも自動検出！



「伝える」をデザインする

 株式会社 **ホンヤク出版社**

用語集を自動作成！ 同時に表記揺れも自動検出！

良いマニュアルを作るためには「文体の一致」、「用語の統一」、「時制の統一」等、表記には十分に気をつける必要があります。

中でも、用語の統一は重要です。しかし、1つのモノに複数の呼び方があるのは珍しくありません。例えばPCの表示装置のことを「モニター」または「ディスプレイ」と呼びますが、両者は同じものです。さらに「モニター」には長音の表記の問題、いわゆる「モニタ」と「モニター」問題もあります。

マニュアル内に出現するすべての用語について網羅的に名称をチェックして1つに統一し、異なる表記を探し出して修正するのは至難の業です。

弊社ではAI技術（自然言語処理技術）を使った「用語集自動生成ツール（表記揺れ検出機能付き）」を開発し、用語の統一作業の負担を大幅に軽減しています。

課題

あるお客様から用語集を作成してほしいとの依頼がありました。複数ファイル内の用語の一覧と用語の出現頻度の検出に加え、表記揺れについても抽出できないかとの依頼でした。しかし、この作業を手作業で行っているのはコスト面、スピード面でお客様に大きな負担がかかってしまいます。

解決策

「用語の統一性」を検証する手段として、マニュアルの語彙について解析する「用語集自動生成ツール（表記揺れ検出機能付き）」を開発しました。

主な機能として以下のものがあります：

単語と出現頻度

マニュアルに出てくるすべての単語とその使用回数を提示します。

表記揺れの指摘

以下に示す表記揺れについて指摘します。

なお、この指摘は代表的なもので、他にもチェックしている表記はあります。

揺らぎの種類	例
語末の長音	「コンピューター」と「コンピュータ」
「ア」と「ヤ」	「ダイアル」と「ダイヤル」
ヴ	「ヴァイオリン」と「バイオリン」
「ファ」と「ハ」	「セロファン」と「セロハン」

同音異義語

異なる意味で同じ表記の用語を指摘します。ユーザーは適切な用語が使われているかをチェックできます。

例：「過程」「課程」「家庭」

異音同義語

同音異義語とは逆で、表記は異なるが意味が同じ単語を指摘します。

例：「速度」「スピード」「速さ」

下の図は実際のツールの出力の一部です。対象となるファイルを指定して、実行ボタンを押すだけで、このリストは作成されます。

名詞の用語一覧		
各項目の説明		
文中表記	マニュアル内で使われている用語の表記です。 ()内の数字はマニュアル内の出現回数です。	
コメント	用語の使用方法等に関する情報です	
項番	文中表記	コメント
10581	メートル法(1)	
10582	メニュー画面(10)	
10583	メモリ(2),メモリー(24)	表記揺れ(長音)
10584	メモリ機能(2),メモリー機能(5)	表記揺れ(長音)
10585	メロディー(9),メロディ(3)	表記揺れ(長音)
10586	メンテナンス(2)	
10587	モーター(100),モータ(2)	表記揺れ(長音)
10588	モーターコントローラー(3)	
10589	モーターファンクション(4),モータファンクション(1)	表記揺れ(長音)
10590	モード切り替え(2),モード切替(2)	要確認(表記揺れ?)
10591	目標位置(2)	
10592	文字サイズ(2)	
10593	モデルごと(2),モデル毎(4)	要確認(表記揺れ?)
10594	モデルセレクト(24)	
10595	モデルタイプ(98)	
10596	モニタ(6),モニター(8)	表記揺れ(長音)
10597	ヤード(3)	
10598	やけど(2),ヤケド(1)	要確認(表記揺れ?)
10599	ユーザー(19),ユーザ(6)	表記揺れ(長音)
10600	ユーザー名(13),ユーザ名(1)	表記揺れ(長音)
10601	ユーザーメニュー(3),ユーザメニュー(5)	表記揺れ(長音)
10602	ユーザ名登録(1),ユーザー名登録(1)	表記揺れ(長音)
10603	容易(1),用意(1)	要確認(表記揺れ?)
10604	揚力(2)	
10605	呼出しページ移動(4)	

チェックが必要な項目はセルの色が黄色に変わっています。右のコメント欄には黄色になった理由が表示されます。表記、コメントの指摘、実際の使用場面の3つの要素を検討してマニュアルを修正していきます。

まとめ

弊社ではAI技術（自然言語処理技術）を使った「用語集自動生成ツール（表記揺れ検出機能付き）」を開発し、用語の統一作業の負担を大幅に軽減しています。ご興味がある場合は、ぜひ一度ご相談ください。

（2019年7月1日）

ホニヤク出版社のソリューション一覧

- Web を簡単に多言語化する方法
- Word だって自動組版できるんです
- 改訂履歴の見られる電子マニュアルはいかがですか？
- Illustrator 多言語版の時短テクニック
- 動かない AI を生み出さないため、不揃いなデータをデータ整形（データクレンジング）で統一しませんか？
- 翻訳前に「改行」や「空白」などの制御文字を事前に取り除く方法とは？
- 用語集を自動作成！同時に表記揺れも検出！
- 翻訳資産管理
- マニュアル診断から、その先へ
- 英訳する日本語原稿は何に気をつけて書く？
- 翻訳費用削減事例
- Microsoft Access を使ったデータ管理

上記に類似したお悩みごとはございませんか？

弊社がお力になれるかもしれません。

各種ソリューションは弊社の Web サイトからご覧いただけます。

是非ご確認くださいませ！

QR コード読み取りまたは
「ホニヤク出版社」で検索



ページ上方のメニューから
「ソリューション」にアクセス

「ソリューション」ページ URL : <https://www.honyaku-shuppan-sha.co.jp/solution.html>

お問い合わせ

03-3355-4411 (9:00~17:30)

Web サイトからもお問い合わせいただけます。

トップページの「お問い合わせ」ボタンからフォームに入力してご送信ください。

商標/コピーライト

Microsoft Word、Excel、PowerPoint は米国およびその他の国における米国 Microsoft Corp. の登録商標です。

Adobe、Adobe FrameMaker、Adobe InDesign、Adobe Acrobat、Adobe Photoshop、Adobe Illustrator は Adobe Systems Incorporated (アドビシステムズ社) の商標です。

Trados は SDL TRADOS 社の登録商標です。

XDocForm は株式会社ホニヤク出版社の登録商標です。

その他、本書に表示・記載されている各社の会社名・サービス名・製品名等の商標は、それぞれの会社の商標もしくは登録商標です。

表紙写真提供：Maarten Deckers (<https://unsplash.com/@maartendeckers>)